

¡QUE NO DEJE DE NEVAR!

La nieve es inseparable de la historia y la cultura de Canadá. Afecta cada aspecto de nuestras vidas: social, artístico, económico y deportivo.

Es importante recordar que la nieve no es el invierno: en la estación que denominamos invierno no siempre nieva. La nieve tampoco es hielo, porque el hielo puede existir sin la nieve. La nieve tiene su propio carácter.

Ya sea que la amemos o que sólo la soportemos, la nieve es parte de nuestra vida diaria. Sea cual fuere la forma que tome (desde un hermoso manto níveo, hasta la despiadada, cruel y caprichosa fuerza de la naturaleza que invade nuestras calles), la nieve siempre ha ayudado a dar forma a nuestra identidad.

AH! COMME LA NEIGE A NEIGÉ!

La neige est liée à l'histoire du Canada et à notre culture. Elle est indissociable de notre vie dans toutes ses dimensions: sociale, artistique, économique et sportive.

La neige n'est pas l'hiver, car il existe une saison nommée hiver, mais la neige n'y est pas toujours associée. La neige n'est pas la glace, car la glace peut exister sans la neige. La neige a un caractère particulier.

La neige, que l'on adore ou que l'on subit, fait partie de notre quotidien. Que ce soit un beau tapis blanc ou l'interminable caprice d'une nature injuste qui envahit nos rues, la neige a contribué à façonner notre identité.

LET IT SNOW!

Snow is inseparable from Canada's history and our culture. It affects every aspect of our lives, social, artistic, economic and athletic.

It's important to keep in mind that snow is not winter, because the season known as winter is not always snowy. Snow is not ice either, because ice can exist without snow. Snow has a character all its own.

Whether we love it or just endure it, snow is a part of our daily lives. Whatever form it takes — from a beautiful blanket of white to a relentless, unkind capricious force of nature invading our streets — snow has helped to shape our identity.



ADAPTACIÓN

En el transcurso de los siglos, adquirimos el entendimiento que necesitamos para adaptarnos a la nieve.

En Canadá, esperamos la llegada de la nieve todos los años: algunos de nosotros, con aprehensión y otros con entusiasmo. La nieve nos asombra, tanto por su belleza, como por su imprevisibilidad.

El clima (y en especial las tormentas de nieve) nos fascina, nos preocupa y afecta todo lo que hacemos. La nieve sigue siendo uno de los temas de conversación favoritos de los canadienses.

ADAPTATION

Nous avons appris à nous adapter à la neige grâce à un savoir-faire qui a évolué avec le temps.

Au Canada, chaque année, nous attendons l'arrivée de la neige. Les uns avec appréhension, les autres avec enthousiasme. La neige nous étonne, tant par sa beauté que par son imprévisibilité.

Le temps qu'il fait et, surtout, les tempêtes de neige, nous fascinent, nous inquiètent et influent sur nos occupations. La neige demeure un sujet de conversation préféré des Canadiens.

ADAPTATION

Over the centuries, we acquired the understanding we needed to adapt to snow..

In Canada we await the arrival of snow each year, some of us with apprehension and others with enthusiasm. Snow astounds us, both for its beauty and its unpredictability.

The weather, and especially snowstorms, fascinate us, make us worry and affect everything we do. Snow remains a favourite topic of conversation in Canada.



INNOVACIÓN

Con el tiempo, los canadienses han demostrado determinación e ingenio al aprender a vivir con la nieve.

Adaptarnos a la nieve ha permeado todos los aspectos de nuestras vidas, incluyendo el transporte. Hemos conquistado el aislamiento que la nieve nos impone al encontrar formas de limpiar los caminos y diseñar vehículos que hacen posible viajar sobre superficies cubiertas de nieve.

INNOVATION

Avec le temps, les Canadiens ont fait preuve de détermination et d'ingéniosité pour apprendre à vivre avec la neige.

L'adaptation à la neige a imprégné tous les aspects de la vie, y compris les transports.

Nous avons rompu l'isolement imposé par la neige en trouvant des moyens de déblayer les voies de communication et en concevant des véhicules qui permettent le déplacement sur le sol enneigé.

ADAPTATION

Over time, Canadians have demonstrated determination and ingenuity in learning to live with snow.

Adaptation to snow pervaded every aspect of life, including transportation.

We conquered the isolation that snow imposed by finding ways to clear roads and designing vehicles that make it possible to travel on snow-covered surfaces.



PASIÓN

Aunque hay personas que detestan la nieve por considerarla fuente de aislamiento o peligros, para aquellos que aman los deportes de invierno canadienses, la nieve es mágica.

Entre 1850 y 1890, las personas comenzaron a desarrollar su pasión por los deportes de nieve. Se establecieron los primeros clubes y obtuvieron recursos por medio del patrocinio de personalidades políticas. Las mujeres comenzaron a practicar deportes y se formaron equipos a lo largo y ancho del país. Los deportes de nieve se enraizaron en la sociedad canadiense.

En Canadá, comenzamos a jugar en la nieve y a conocer los deportes de invierno desde la niñez. Hoy en día, varios millones de canadienses participan todos los años en actividades que se organizan alrededor de la nieve.

PASSION

La neige mal aimée, source d'isolement ou de danger, devient magique pour les amateurs de sports d'hiver au Canada.

Les années 1850-1890 marquent le début d'une passion pour les sports de glisse. Les premiers clubs voient le jour et bénéficient du patronage de personnalités politiques. Les femmes s'y adonnent, et des équipes sont formées. Les sports de neige s'enracinent dans la société canadienne.

Au Canada, dès l'enfance, nous jouons dans la neige et sommes initiés aux sports d'hiver. Aujourd'hui, plusieurs millions de Canadiens pratiquent une activité organisée sur la neige chaque année.

PASSION

While some people detest snow, seeing it as potentially isolating or dangerous, for those who love Canadian winter sports, snow is magical.

Between 1850 and 1890, people began to develop a passion for snow sports. The first clubs were established and benefitted through the patronage of political personalities. Women took up the sports and teams formed across the country. Snow sports took root in Canadian society.

In Canada, we begin to play in the snow and are introduced to winter sports in our childhood. Today, several million Canadians each year engage in activities organized around snow.



INSPIRACIÓN

Amada u odiada, la nieve alimenta la imaginación de los artistas canadienses y sus obras reflejan su poderosa influencia en nuestra sociedad.

Los artistas retratan no sólo la inmensidad de los espacios cubiertos de nieve, su apariencia monocromática, las nevazones y los peligros, sino que también retratan la vida diaria en el corazón del invierno.

Poetas, compositores, cantantes, cineastas, escritores, artesanos, pintores y escultores exploran la nieve: elemento esencial de nuestra identidad.

INSPIRATION

Elle est indissociable de notre vie dans toutes ses dimensions: sociale, artistique, économique et sportive.

Les artistes révèlent la monochromie et l'immensité des espaces enneigés, les blizzards, les dangers, mais aussi la vie quotidienne en plein hiver.

Poètes, chansonniers, cinéastes, écrivains, artisans, peintres, sculpteurs, tous explorent cet élément identitaire qu'est la neige.

INSPIRATION

Whether loved or hated, snow feeds the imaginations of Canadian artists and their works reflect its powerful influence on our society.

Artists portray not only the vastness of snow-covered spaces, their monochromatic appearance, the blizzards and the dangers, but also daily life in the heart of winter.

Poets, songwriters, singers, filmmakers, writers, craftspeople, painters and sculptors all explore snow — an essential element in our identity.



¿POR QUÉ NECESITAMOS TODA ESTA NIEVE?

¿Canadá sin nieve? Impensable. ¿Por qué? La nieve es mucho más que un fenómeno climático. La nieve ha ayudado a definir nuestro estilo de vida y nuestra identidad.

En 1759, el filósofo francés Voltaire desestimó a Canadá diciendo que era sólo “unos pocos acres de nieve”. En cierto sentido, tenía razón. Muchas regiones del país están totalmente cubiertas con nieve durante cinco o seis meses al año.

Ya sea que la consideremos hipnotizante, sucia, peligrosa, amada u odiada, la nieve no permite que los canadienses salgan, se diviertan y celebren. Estos extraordinarios copos de nieve afectan cada uno de los aspectos de nuestras vidas y tocan e inspiran cada faceta de nuestra cultura. La nieve realmente nos hace ser quienes somos.

POURQUOI AVONS-NOUS BESOIN DE TOUTE CETTE NEIGE?

Un Canada sans neige?, Impensable. Pourquoi? La neige est bien plus qu'un phénomène météorologique. Elle a contribué à définir notre mode de vie et notre identité.

C'est Voltaire, philosophe français, qui a dit en 1759 que le Canada n'est que «quelques arpents de neige». C'est plutôt juste. De nombreuses régions du pays sont de neige de cinq six mois par année.

Quelle soit belle, sale ou dangereuse, aimée ou détestée, la neige n'empêche pas les Canadiens de sortir, de jouer et de célébrer. Elle touche tous les aspects de notre vie. Notre culture en est imprégnée.

WHY DO WE NEED ALL THIS SNOW?

A Canada without snow? Unthinkable. Why? Snow is much more than a weather-related phenomenon. It has helped define our way of life and our identity.

In 1759, the French philosopher Voltaire dismissed Canada as only “a few acres of snow.” He had a point. Many regions of the country are covered with snow for fully five to six months a year.

Whether it is mesmerizing, messy, dangerous, loved or hated, snow does not prevent Canadians from getting out, enjoying themselves and celebrating. These extraordinary white flakes affect every single aspect of our lives and touch and inspire every facet of our culture. Snow truly makes us who we are.



SECRETARÍA DE CULTURA

María Cristina García Cepeda
Secretaria

Saúl Juárez Vega
Subsecretario de Desarrollo Cultural

Jorge Gutiérrez Vázquez
Subsecretario de Diversidad Cultural y Fomento a la Lectura

Miguel Ángel Pineda
Director General de Comunicación Social

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

Diego Prieto
Director General

Aida Castilleja
Secretaria Técnica

José Enrique Ortiz Lanz
Coordinador Nacional de Museos y Exposiciones

Adriana Velázquez Morlet
Delegada Centro INAH Quintana Roo

Ximena Arellano Nuñez
Encargada del despacho del Museo Maya de Cancún

EXPOSICIÓN

Eva Ayala
Directora de Exposiciones

Juan Manuel Garibay
Director de Museos

Mónica Martí
Directora Técnica

Miguel Ángel Trinidad
Subdirector de Exposiciones

Itzia Villicaña
Coordinadora de proyecto

Rafael Ornelas
Alfredo Ríos
**Desarrollo del Proyecto
Museográfico**

Andrea Cruz
Edna Reyes
Fernanda González
Diseño Gráfico

Martín Juárez Paz
Luis Enrique Flores Mares
Montaje

EMBAJADA DE CANADÁ EN MÉXICO

Pierre Alarie
Embajador

Michael Bailey
**Coordinador de Asuntos
Académicos**

MUSEO CANADIENSE DE LA HISTORIA

Jean-Marc Blais
**Director General
y Vice-Presidente**

Nicolas A. Gauvin
**Director Gestión
y Socios Comerciales**

Bianca Gendreau
**Curadora y gerente, Canadá
contemporáneo y el mundo**

Valerie Grassi
**Coordinadora de Exposiciones
Itinerantes**